

E1 - Won't Kill For Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Would you like this warmed up?

[00:10] ---

Uhm...

[00:12] ---

I need to check your age for this.

[00:14] ---

Huh?! Such a pain...

[00:16] ---

Eh?

[00:17] ---

C'mon, I'm in a hurry here.

[00:23] ---

What was that?! An earthquake?

[00:33] ---

Huh? Are they filming some kinda movie?

[00:36] ---

Wha--

[00:37] ---

Oh my god!

[00:42] ---

Time to go to work, Byakuya.

[00:46] ---

Yes.

[01:54] ---

This is as far as you go, Mr. Evil Lieutenant.

[02:00] ---

I will not let you have your way.

[02:19] ---

It was love at first sight.

[03:30] ---

It would appear that you failed
to suppress the magical girl, correct?

[03:35] ---

What happened, Mira?

[03:36] ---

Did you get a stomachache?

[03:38] ---

Indeed, what happened, Mira?

[03:40] ---

There's much we don't know about the magical girls.

[03:43] ---

We're still studying them at this stage, no?

[03:47] ---

It sure seems like we'll have to do
a lot of prep work to take them down.

[03:52] ---

He sure is taking his sweet time, I'm gonna doze off...

[03:55] ---

Can you really handle this on your own?

[03:58] ---

There's no need for concern.

[04:01] ---

Arrangements for a ground invasion are already in motion.

[04:04] ---

I guarantee...

[04:07] ---

Our King of Evil will receive good news.

[04:12] ---

You stood in our way the other day, Magical Girl.

[04:19] ---

Because today you're in for...

[04:22] ---

a present.

[04:25] ---

Do you like chiffon cake?

[04:27] ---

I do.

[04:29] ---

Episode 1

Won't Kill For Love

[04:38] ---

Your shoulder's wet...

[04:39] ---

I'm fine.

[04:41] ---

But...

[04:46] ---

Thank you, Mr. Evil Lieutenant...

[04:50] ---

It's nothing...

[04:51] ---

Just a momentary olive branch.

[04:55] ---

You have a big heart, Mr. Lieutenant.

[04:59] ---

What the hell's this feeling?!

[05:01] ---

It's like my chest's in a vice!

[05:04] ---

Mr. Lieutenant?

[05:09] ---

*I was born to an elite evil family,
worked my way up the elite evil ladder...*

[05:13] ---

*got an elite evil job, and now I'm the elite
evil right-hand man to the King of Evil...*

[05:18] ---

all that and now my elite evil life...

[05:20] ---

...is totally derailed!!

[05:22] ---

Ever since I met her, something's been very wrong with me!!

[05:25] ---

Mr. Lieutenant?

[05:26] ---

What the hell's wrong with me, I'm a Lieutenant of Evil?!

[05:27] ---

Mr. Lieutenant?

[05:31] ---

I've destroyed and avenged nations for goodness sake!

[05:33] ---

Are you unwell?

[05:33] ---

It's treasonous—

[05:37] ---

Mr. Lieutenant...

[05:40] ---

your forehead does feel warm.

[05:45] ---

It's not just my head! My whole body's on fire!

[05:48] ---

Are you alright—

[05:49] ---

Most definitely not!

[05:53] ---

This chiffon cake is delicious.

[05:56] ---

The ones from our Evil Empire are nothing special.

[06:00] ---

In any case, are you sure you're fine
accepting something from your enemy?

[06:03] ---

What if I put something in it?

[06:06] ---

You wouldn't do that...

[06:08] ---

Even if you did, I'd have to eat something eventually...

[06:12] ---

I only drank water for the past week...

[06:16] ---

Huh? Don't humans die when they don't eat?

[06:19] ---

Yes, that's true.

[06:23] ---

I started living alone once I graduated from middle school.

[06:27] ---

Now I work part-time, lend a hand at a care facility,
and work as a magical girl.

[06:33] ---

I forget to eat when I'm busy,
but I can think of that as saving money.

SIGN 1\frz330\pos(191,259)}Grumble~*

[06:39] ---

Even if my stomach is empty, my heart is full.

[06:45] ---

I think I understand,

[06:46] ---

but it's not good to neglect yourself.

[06:49] ---

Yes, I'll be mindful.

[06:52] ---

It would hurt our Evil Organization's reputation if we beat you when you're not at your best.

[06:56] ---

Indeed. You're very kind.

[06:59] ---

I'm not kind, it's a matter of pride!

[07:03] ---

Alright.

[07:03] ---

As such!

[07:04] ---

You should let me send you a year's worth of rice!

[07:07] ---

Huh? That's too kind...

[07:11] ---

Welcome back, Lieutenant!

[07:14] ---

You must be tired. I'll bring some tea to your room.

[07:15] ---

No, thank you.

[07:37] ---

What am I doing?

[07:40] ---

Remember your true purpose.

I am a Lieutenant of Evil.

[07:44] ---

And as the King of Evil's right-hand man,

it's my job to inform them

[07:48] ---

of our enemy, the magical girls, and make a report!

SIGN Thank you for your order!

SIGN Popular with women

SIGN Famous no-bake cheese cake

SIGN 3,718 yen free shipping

[07:59] ---

Magical Girl, today's the day I'll knock you out!

[08:04] ---

With today's no-bake cheesecake, I mean.

[08:06] ---

Okay...

SIGN Plop...

[08:11] ---

Sorry, yesterday I said I'd take better care of myself...

[08:16] ---

But I didn't have time to sleep...

[08:19] ---

Why would you do that, Magical Girl?

[08:22] ---

I needed the money...

[08:23] ---

What a cruel world!

[08:26] ---

When a land shark took the facility I grew up in...

[08:32] ---

that's when he showed up and said to me...

[08:37] ---

You need money, don't cha?

SIGN Smack

[08:42] ---

You need money, don't cha?

SIGN Smack

[08:44] ---

Don't cha?

SIGN Smack

[08:45] ---

You can become a magical girl and save the world
or you can sell your . **Your choice, kid.**

[08:50] ---

Don't cha wanna buy back that facility?

[08:52] ---

I-I do!

[08:54] ---

But afterward,

[08:56] ---

**I found out he was in on the scheme
with the land shark the whole time.**

[09:00] ---

Those were ya^oza!

[09:02] ---

Thanks to this tree's shade, I've made a full recovery.

[09:06] ---

Thank you, Mr. Evil Lieutenant.

[09:09] ---

You should give up on being a magical girl.

[09:12] ---

Huh...?

[09:14] ---

**From what I gather from your story,
you don't actually want to fight.**

[09:24] ---

I won't give up.

[09:26] ---

You...

[09:27] ---

Nothing changes the fact that someone has to do this job.

[09:31] ---

And...

[09:35] ---

I...

[09:37] ---

I get to see you.

[09:43] ---

Mr. Lieutenant... are you upset?

[09:45] ---

Dammit!

[09:46] ---

You're cute! Too stinkin' cute!

[09:48] ---

What do you want!? You want my black card?

[09:51] ---

Take it! I give! Buy whatever you want!

[09:55] ---

Please calm down, Mr. Lieutenant.

[09:59] ---

You got so worked up because of me...

[10:02] ---

I'm sorry.

[10:04] ---

Let's head home for the day.

[10:07] ---

But I want you to give it some thought...

[10:09] ---

About quitting being a magical girl.

[10:12] ---

**If you don't, the next time we meet,
we might be forced to kill each other.**

[10:21] ---

By the way, what would you like to eat next time?

[10:23] ---

Oh, please don't worry about it...

[10:28] ---

Am I being toyed with by my enemy, that magical girl?

[10:33] ---

I cannot let this continue.

[10:35] ---

I am a Lieutenant of Evil!

[10:37] ---

Remember...

[10:38] ---

Remember the days you spent doing horrible atrocities to become the King's right-hand man...

[10:42] ---

Rise, servant of Evil...!

[10:46] ---

Wow, it's just so good...!

***SIGN* Get in line.**

Famous fruit tart

[10:48] ---

So refreshing, it's a taste that women love~!

[10:51] ---

Place your order through a toll-free call!

[10:54] ---

It's late at night, but we're ready for your call~!

[10:55] ---

Yes, hi. I saw your ad just now on TV...

[10:59] ---**

Yes... one fruit tart, please.

Revision #1

Created 2025-06-13 03:02:48 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 03:02:48 UTC by whimsee